

TARAS YACHSHENKO



ТРИ ПОЕЗІЇ ІВАНА ФРАНКА

для баса та фортепіано

THREE POEMS BY IVAN FRANKO

for bass and piano

DREI GEDICHTE VON IWAN FRANKO

für Bass und Klavier

IVAN FRANKO (1856-1916)

IN MEMORY OF IVAN KARABYTS

in deutscher Nachdichtung von
Irena Katschaniuk - Spiech

free translation by Ann Mayr

- Сипле, сипле, сипле сніг -

TARAS YACHSHENKO (*1964)

- Leise rieselt weißer Schnee -

- Slowly, slowly falls the snow -

Non troppo, rubato

dolce, melancolico

p Си - пле, си - пле, си - пле
 Lei - se rie - selt
 Slow - ly, slow - ly falls the

Non troppo, rubato
p dolce, melancolico

Red.

4

poco rit.

poco accel.

сніг
Schnee
snow.

з не
aus
From

poco rit.

poco accel.

* Red.

8^{vb}

7

poco accel.

rit.

Piu mosso

ба сі - ро - ї бе - зо - дні.
 dem Grau der Him - mels - rin - ge.
 the gates of emp - ty hea - ven.

poco accel.

rit.

Piu mosso

8^{vb}

Red.

11 **rit.** **Non troppo, rubato** *poco accel.*

Mi - pi - a - да - ми ле - тять ті ме -
 Schwir-ren tau - send - fach her - rab— die - se
 An-gry hund - reds. of white bees. fly to

rit. **Non troppo, rubato** *poco accel.*

17 *poco rit.*

те - ли - ки хо - ло - дні, од - но -
 küh - len Schmet - ter - lin - ge, wie die
 me to sting like le - ven. Oh, the

poco accel. *poco rit.*

Ped.

20 *accel.* *rit.* **Piu mosso** **rit.**

сгай - ні мов жу - па,
 Un - glücks - bo - ten hart,
 mes - sen - gers of fate

accel. *rit.* **Piu mosso** **rit.**

8va *8va* *8va*

Ped.

24 *tremale* *accel.* *rit.*

зи - мні, мов ли - ха - я до - ля, при - си - па
 ei - sig wie die Schick - sal - schlä - ge, al - les liegt
 i - cy, like my bit - ter fee - lings, Co - ve - ring

mp *p* *accel.* *rit.* *p*

8^{vb}

poco accel. *poco rit.* **Non troppo** *rit.*

27 ють все жит - тя, всю кра - су лу - гів і по - ля.
 in ih - rem Bann die Na - tur und un - ser Le - ben.
 in the - ir shroud mea - dows vast and emp - ty dwel - lings.

poco accel. *poco rit.* **Non troppo** *dim.* *rit.*

mp *p* *dim.*

8^{vb}

Andante moderato, deciso

31 *subito ff*

Бі - лий ки - лим за - бут - тя, о - ду -
 Wei - ßer Ter - rich der Ver - stump - fung,
 Shroud of dull and gloo - my fee - lings

Andante moderato, deciso

subito ff

33

бін - ня, о - ту - пін - ня,
Ohn - macht und Ver - ges - sen - heit,
power - less, fu - tile, but hard

34

все по - крив сти - ска - є
Un - ter - gräbt je - des Emp -
so - vers fast, but not for -

8^{vb}-----]

35

все до най - глїб шо - го ко - рїн - ня.
fin - den, Je - den Schmerz und al - les Leid.
e - ver eve - ry pain in eve - ry heart.

rit.

rit.

37 **Non troppo, rubato** *dolce, melancolico* **rit.**

p Си - пле, си - пле, си - пле, *rfz* шнig, _____
 Lei - se rie - selt wei - ßer Schnee, _____
 Slow - ly, slow - ly falls the snow _____

Non troppo, rubato **rit.** *8va*

p *dolce, melancolico* *8va* *Ped.*

41 **Poco piu mosso** **rit.**

Poco piu mosso **rit.**

ки - лим важ - че на ля - га - е...
 senkt sich auf die See-le nie - der...
 hi - ding in the heart of fe - ars.

p *mf*

46 *parlando* **rit.**

Мо - ло - дий во - гонь в ду - ши
 Jun - ges Feu - er in der Brust
 Fi - re in the soul flames up

p **rit.**

48 *sussurro* *sussurro*

мер - кне, сла - бне,
 fla - ckert, flim - mert,
 ri - ses, fli - ckers,

pp по - га - ца - е.
 schwin - det wie - der
 dis - ap - pe - ars.

8va *p* *pp* *8va*

In Deutscher Nachdichtung -
Irena Katschaniuk - Spiech

-Твої Очі -
- Deine Augen -
- Your Eyes -

free translation by Ann Mayr

51 **Rubato non troppo**

dolce, leggiero

mp Тво - ї о - - - чи,
 Dei - ne Au - - - gen,
 Eyes like ponds

p dolce, leggiero *pp*

Ped. * Ped.

54

rit.

як те мо - - - пе
 Me - - - res - - - te,
 in field of gold rye

mp accel. *rit.*

56

Non troppo

rit.

p cy - по - кій - не, сви - тля-
 so un - end - lich sanft und
 are so calm and blue and

p *rit.*

59 **Andante** rit.

dolce **Moderato**

не; реин; deep; сеп - ця мо - го да - вне
mei - ne al - ten Her - zen -
all my trou - bles and my

Andante rit.

Moderato

61

rit. **a tempo**

rit.

го - пе, мов - пи - лин - ка, в них - то -
- sor - gen drin - gen in dies Meer hi -
sor - rows dis - ap - pe - ar when lashes

63

не.
nein.
sweep.

accel. e leggiero

Poco piu mosso

64

mp

Тво - і о - ці, мов - кри - ни - ця,
Dei - ne Au - gen, tie - fer Brun - nen,
Eyes like wells of wa - ter cle - ar

Poco piu mosso

Ped.

* *Ped.*

* *Ped.*

67

чи - ста на пер - ло - вим
mit dem Was - ser klar und
blue and lu - cid like a

68

дні,
still,
gem.

espr.

mp

69

parlando

p а на - ді - я, мов зір - ни - ця, *mp* а на - ді - я,
und die Hoff - nung, wie die Son - ne, und die Hoff - nung,
all my hopes — a - bout you, dear, all my ho - pes

72

mf мов зір - ни - ця,
wie die Son - ne,
а - - - - - bout you, dear,

73

parlare con l'ispirazione

3 них про - бли - ску - є ме - ні.
 leuch - tet aus den Au - gen mir.
 come a - gain from their re - alm.

mf *accel.* *rit.*

6 8^{va} 6

5

Tranquillamente

cantare dolce

74

Tranquillamente A...

p *8va*

76

rit. *dolce*

rit. *8va*

Тво - ї о - -
 Dei - ne Au - -
 Eyes like ponds

accel. e leggiero

78

- чи...
 - gen.

8va

in Deutscher Nachdichtung von
Irena Katschaniuk -Spiech

- Безмежнеє поле -
- Gewaltige Felder -
- The limitless fields -

free translation by Ann Mayr

79 **Rubato, non troppo**

Rubato, non troppo
secco
f *p* *mf*
5 5
3
Ped. * Ped.

80

p
5 5
3
8va 8vb

82

p *molto cresc. e accel.* *ff* *f* *mf* *rit.*
5 3
8vb 8vb Ped.

84 *accel. e cresc.* *rit.*

accel. e cresc. *rit.*

8va *8va*

f

85 *accel.*

f Без - меж - - не - с по -
 Ge - wal - - ti - ge Fel -
 The li - - mit-less fields

accel.

mf

2do.

87

p - ле, без - меж - не - с по - ле, *f* без -
 der, ge - wal - ti - ge Fel - der, ge -
 the li - mit-less fields the

f *pp* *f*

una corda

90

меж - wal li - - - - - не - є ti - ge mitless по - ле в сніж - но - му за - во - і, Fel - der ver - sun - ken im Schnee fields all co - ve - red in snow,

92

ой, дай ме - ні об - ши - ру й ach, schenkt mir Frei - heit und they are a sign of my

94

Perso, parlando

Bo - - - - - ni! Я Wei - - - - - te! Ich free - - - - - dom! I

сам се-ред те-бе, лиш кінь пі-до мно-ю
 bin hier al - lein, al - lein auf dem Pferd,
 am here a - lone, a - lone on my horse.

100

deciso
subito ff і в сер - - ці не - степ - пні - ї
 Im Her - - zen un - end li - che
 a - lone but my heart is with

103

rit. e cresc. ' Con moto, con brio

бо - лі Lei - den.
 thee though.

mf seccò ' Con moto, con brio

106

8va

5

108

He - си ж ме - не, ко - ню,
 So tra - ge mich fort,
 So car - ry me on,

110

по чис - то - му по - лю,
 mein ein - zi - ger Freund,
 my true friend, my horse,

112

як ві - тер, що тут - ка гу - ля - є,
 Über's Feld, wie der Wind, der so frei,
 up o - ver the fields that are white,

114

36
 16

115

parlando

а чень, у - те - чу я від лю - то - го бо - лю,
 hilf mir dem bit - te - ren Schmerz zu ent - flie - hen,
 and help me to con - quer my pain, my re - morse,

8^{va}
con Ped.

116

cantare

що сер - це мо - є роз - ри
 es bricht mir das Herz ent -
 and help to re - main a true

118

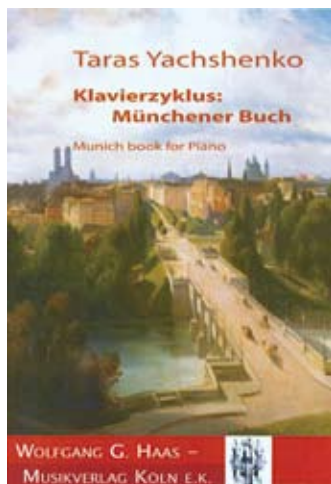
mp

ba -
zwei
knight.

ff e.

8^{va}
mp
ff
8^{va}

Erlebnis Musik – Violine & Klavier

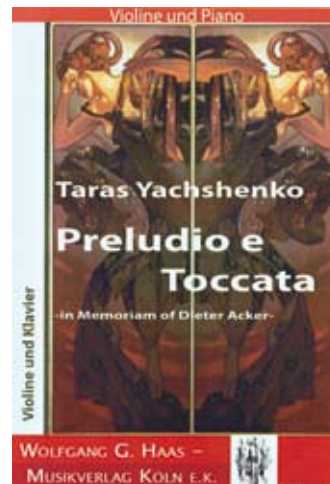


„Munich Book“ for Piano

Preis: 21,50 EUR

Der Klavierzyklus Münchener Buch – „Munich Book“ for Piano beinhaltet Klavierstücke die von München inspiriert und den Freunden des Komponisten gewidmet sind. Die einzelnen Sätze sind aber auch für den Einzelvortrag geeignet.

Taras Yachshenko – Jahrgang 1964 – ist in Kyiv (Ukraine) geboren, sie ist Partnerstadt von München, in der er seit 1993 lebt und zu Hause ist. Aus Liebe zu seiner Wahlheimat und als einen Beitrag, in der traditionsreichen Partnerschaft zwischen München und, ist Kyiv dieser Klavierzyklus entstanden.



„Preludio e Toccata“ – in Memoriam of Dieter Acker

Preis: 21,50 EUR

Von 1993 – 1995 besuchte Taras Yachshenko die Fortbildungs – und Meisterklasse an der Hochschule für Musik und Theater in München bei dem Komponisten Dieter Acker. Während des Studiums wurde u.a. „Preludio und Toccata“ komponiert und zwar in fünf Teilen.

Es war ursprünglich ein Trio mit dem Titel „Gesänge der Liebe“ für Sopran, Violine und Synthesizer... Dieses Trio wurde 1995 im Bayerischen Rundfunk aufgenommen. Die Musik ist von Johann Sebastian Bach und der modernen Architektur inspiriert, auch Einflüsse des „Neobarock“ von Igor Stravinski und Alfred Schnittke sind spürbar. 2009 hat der Komponist das „Preludio und Toccata“ als Konzertstück für Violine und Klavier bearbeitet.



„Autumn Poem“ for Violin & Piano

Preis: 21,50 EUR

„Autumn Poem“ wurde 2009 komponiert. Der Violinsatz wurde von der Violinistin Natalija Raithel bearbeitet. Sie hat das Stück im Gasteig München als Premiere aufgeführt. Herbstnebel und fallende Herbstblätter, Melancholie und Nostalgie, die Natur die zum Schlafen vorbereitet und der Mensch der an Vergangenheit erinnert – der Zeit zum Träumen ... Für Solisten ist es die Gelegenheit Farben zu suchen- impressionistische Farben die das Stück spannend machen können... Das Stück ist Natalija Raithel – der langjährigen Konzertpartnerin vom Taras Yachshenko gewidmet.

CD zu den Notenausgaben



„Taras Yachshenko“ – Kompositionen

Eine Sammlung 20 ausgewählter Stücke des Komponisten

Suite Nostalgique pour clarinette et piano (2004)
Gesänge der Liebe für Sopran, Violine und Synthesizer (1994)
Munich Book for piano (2005)
Franko-Gesänge (1995)
Poème d'automne (Autumn Poem) pour violin et piano
Wiegenlied ...
Gesamtdauer 52:09

WOLFGANG G. HAAS –
MUSIKVERLAG KÖLN E.K.



Wolfgang G. Haas-Musikverlag Köln e. K.
Rheinbergstr. 92
D-51143 Köln
Tel.: x49 (0)2203 98 88 3-0
Fax: x49 (0)2203 98 88 35-0
Info@Haas-Koeln.de
www.Haas-Koeln.de